

Dye iijste Epystel Johānis

**H**ire lyeffsten syet dye andere Epystell schreff ik uw in dem ik verwecke uw reyn gemote to vermaninge dat gi ge dechlich fint der wort de ick uw voersachte ende dechtich weset der propheten der apostolen ende der ghebo den vnses heren vnses ghe suntmakers. Dyt wetz we dem ijsten dat in den lesten daghen wert komen respeyder ende bedreginge gaende na eyghenet begeleicheyt seggende. wat is de gheloefste off sin tokōpst? Wāt fint dat de wēdere stepent: alle dinck vol herden aldus van anuange der creaturen wāt de dyt wyllen den is verborghen dat dye hem mel ende de erde to deme ijsten waren van de water ende dor dat water bestande van deme woerde gades doer den dese werlt vergimck bedekt off auer ghetowinnen myt watere. want de hemmele de nu fint ende de erde werde vthal den myt deme seluen gotliken woerde ende werden gehalden deme vuyte bys an den dach des oedels ende der verdomemisse der bosen my schen. Euer alre lyeffsten dyt sij uw niet verborghen: by deme heren synt dusent iaer als eyndach. ende ein dach als dusent iaer. de here ver sunet niet sin verhetinghe als etlike meynde. euer he wercket gheuldichlike vmb uw ende wyl niet dat gheyner verderue. euer dat sy alle kijnen to der pemtencien. Euer de dach des heren is tokomen als de dyf. in welcken daghe de hemmele dat is die ouerste deyl ende dye nedderste deyl der lucht. solen gaen van eten ghebrekeliken wesen. dor vnghestorm des vuires ende vort de anderen elementen solen werden geteynghet doer dat vuyt. Ende dye erde ende alle dinck de vp det erden sijn solen wetten verbrant. Na dem alle dese dinghe werden vnbonden wodane sole ghy dan sijn in uwen hylligen wandelinghen ende guedicheyde verbeydende ende ylende in dye tokompst des daghes vnses heren Ihesu christi dor den de beuende hemmele werden to vleten ende dye elemetten werden simelten van der hytten des vures. Wy beyden de nyghe hemmele ende nyge erde ende syne gheloefste. In welcket woenet de rechtuerdicheyt. Dat vmb alre lyeffste beydet deser dinghe vlytighet uw dat gy eme beuunden werdet vnbulecket ende vnberoeret in dem vrede ende betrachten de lanckmodicheit vnses heren Ihesu christi to wesen uwe heyl. Alsoe oock paulus vnsie lyeffste broder uw gescheuen heeft na det wijs heyt de eme is ghegeuen. ende als he redet in allen Epystole sprekkende in en van desen dingen ende welcken etlichen fint sware to verstaen en de vngheleiden ende vinstanthafftighen versmaent boesliche vytlegghende. Ito eret selues verdomenis. als och de ander schrifft. Dat vmb brodere gy dye

verwebet dese dinghen behoedet uw selue dat gy niet werdet gheuert in de erringhe der vnuysen ende vallen van uwet eyghen bestand. euer waset in der gnade ende in der bekenninge vnses heren des behalders Ihesu christi. De hij glorie nu bys an de dach der ewicheyt amē. **H**ij heeft eyn eynde de andre Epystell sunte Peters. Ende heuet an de voorde in de ijste Epystell Johānis

**D**e sake des woerdes ende dat got si de lyeffde dat apenbaret Johannes ende dat de haters der brodere niet mogen got bekennen noch mylde moghen werden be wylset he alsoe sere dat he de ock doetsleghers heret. dat vmb dat de hate is een ofsake der do dinghe.

**H**ij heeft eyn eynde dye voorde. En heuet an de ijste Epystell Johānis.

Dat ijste Capittel.

**G**o verkundigen uw dat gene dat dart was van anbeginne. dat wy hoeden dat wy segē ende dat wy schouweden myt vnsen ogen en vnsē hēde hebbē oochandelt van de woerde des leuens ende dat leue is apēbare ghemaket. dat hebben wy gesyen ende betuyge dat ende verkundige uw dat ewy ghe leue dat dat was by de vader ende verscheyn vns dat wy segē ende horden dat verkundigen wy uw dat gy ouch hebben geselschop myt vns. en vnsē geselschop sij myt dem vader ende myt dem sone vnsen he ten Ihesu christo. Ende dese dinge schriue wy uw dat gy uw vrouwt. en uwe vrouwe si vol ende dyt is de verkündinge de wy hebbē gehort van eme. ende verkundigen uw dat got is dat licht. ende geyn duystermisse fint in eme. Off wy segē dat wy hebben geselschop myt eme ende wandelen in der duystermisse. wy legē en doen niet de waerheyt. ginghen wy euer in de lychte als he is ock in dem lichtē soe hebben wy de geselschop vnder eynander. en dat bloet syns soens Ihesu christi geteyniget vns vā alle sunden. Off wy sagen dat wy geyn sūde en hebben. wy verleyden vns selue ende de warheyt en is niet in vns. Bekennen wy euer vnsē sūde he is ghetruwe ende gerecht dat he vns voer gheue vnsē sūnde ende reyninghe vns van aller boesheit. Off wy spreken dat wy niet hebben gesundigkeit. wy maken en eyne logenē. en sin wort en is niet in vns.

Dye ijste Epystel

Dat tweyde Capittel

**I**n soene dese dingē schriue ick uw vp  
dat gy niet sundighen off euer em sūd-  
ighet wy hebben eynen voerspreket  
by dem vader **Ihesum ch̄ristum** dem gheret-  
tenende he selues is ein versomighe voer vn-  
se sunde ende niet alleyn voer ynse sunde: ock  
voer de gantsc werlt ende in desem weten wy  
off dat wy hebben en bekennet: off **wy** beware  
sin gebode. De dat spicket he bekenne god en  
bewaret niet sin ghebode: de is ein loghener en  
de warheit en is niet in eme. De euer beward  
sin wort vorwaer in desem is de volkomē lye-  
ue gades: in desem weten wy dat wi sijn in em  
Dye lich saghet to bliuen in Christo de sal wā-  
deren als ock he wanderde. Alre lyeffsten ick  
schriue uw niet ein nyge ghebot euer dat alde  
ghebot dat gy hebben gehat van anbegynne.  
dat alde ghebot dat is dat wort dat gy heb-  
ben gehoert. Anderwertf schriue ick uw ey-  
nyge gebot dat is wart in em ende in uw. wāt  
de duysternisse vergē ende dat wart lecht  
**\*dat is de warheit des ewangeliums.** Ilucht-  
tet op der stont. De dat spicket dat he sijn in de  
lecht ende hatet sinen broder: de is in der duyst-  
ernisse bys her to. de dat lyeff heeft sinen bro-  
der: de bluict in dem lechte en de schande en is  
niet in eme. De euer hatet sinen broder dye is  
in der duysternisse ende weyt niet waer he hen  
gaet: want de duysternissen hebben verblindet  
sine oge. Ick schriue uw gy sone want uw wet-  
den vergeuen uwe sunden vmb sinen name. Ick  
schriue uw reden want gy hebben en bekant:  
de dat is van anbeginne. Ick schriue uw gy iū  
gelinge want gy hebben auer wonne dat boe-  
se. Ick schriue uw gy cleyne kindere want gy  
hebben bekant den vader. Ick schriue uw ghy-  
tingen want gy sint starch ende dat wort ga-  
des wonet in uw. Ende gy hebben aueewuniē  
den duuel. Alre lyeffsten niet wyllet lyeff heb-  
ben de werlt noch de dingē de in der werlt sijn  
off etlike lyeff hebben de werlt dye lyeff de des  
vaders en is niet in eme: want allet dat in der  
werlt is dat is begerlicheit des vleisches ende  
begerlicheit der ogen ende houart des leuens  
de is niet vit dem vader euer vit der werlt. en  
dye werlt vergēt ende ere begerlicheit. Wye  
euer doet den wylle gades de bluict ewychlic-  
ke. Myne soenekē dat is de leste stunde ende  
als gy hebben gehoert dat de anticist kompt  
euer nu sint ve'e anticist **\*dat sint vele dye dat**  
werkijren de ewangelische arbeyt. Iwordē dat  
van weten wy dat dat is de leste stunde si gins-  
gen vyt van vns euer sy waren niet vyter vns

want weren si ghewesen vyt vns vorwaer sy  
waren bleuen by vns **\*sonder** sy sint vyt gegan  
van vns geystlik et geselschup. Iep dat si apo-  
baere werden dat si niet all sijn vyt vns. euer  
gy hebbet de saluinge van deme hylligen gey-  
ste ende wetet alle dinc. Ick hebbe uw gescre-  
uen de warheit niet als den vnbekanden son-  
der als den de si bekennen. want ock eyne pege-  
like loghen is niet vyt der warheit. we is eyne  
logener wan alleyn dese de dat verloonet dat  
**Ihesus is christus.** Dese is anticist dye daet  
verlonet den vader ende den sone. Ein pegelik  
de dat verlonet den sone de en hefft ouck niet  
den vader. dye dat bekennet den sone de hefft  
ock den vader. dat gy hebben ghehoert va an  
beginne dat blyue in uw wāt bluict dat in uw  
dat gy hebben ghehoert van anuange so wer-  
den gy bliuen in dem sone ende in deme vader  
ende dyt is de geloffnis de he vns hefft ghelo-  
uet dat is dat ewygh leuen. Dese dingē schri-  
ue ick uw van den de uw ordelen ende de saluy-  
ge de gy vntfengen van eme de bliue in uw. en  
gy en hebben niet noeth dat uw remant lere.  
euer als uw sin saluinge leret van allen dingē  
**\*de noet sijn to deme heyle alremeyst in deme**  
als de mynischlike lere ghebreket ende werden  
dyck vpgheuodet op dem lande klarer syende  
in den dinghen de noct sijn to deme heyle. dan  
de alle dage horen de sermonen in den groeten  
steden. Dat is waer ende geyne loghen. Ende  
als he uw heft gheleret alsoe bluict in eme. en  
nu gy kinderen bluict in eme. op dat als hys  
verschynet dat wy hebben de sekerheit in eme  
ende werdent niet beschemiet van eme in sinre  
tokompst off gy weten dat got is gerecht. soe  
weret dat eyne pegelick de dat doet de gret-  
cheyt de is geboren vyt eme

Dat derde Capittel

**A**jet wodane lyeff de vns hefft gegeuen  
de vader dat wy werden ghenompt en  
sijn de sone gades. Daet vmb de werlt  
en bekande vns niet. want sy en bekanden en  
niet. Alre lyeffsten nu sint wy de sone gades en  
dat is noch nyet verschenen wat wy werden.  
wy weten dat so he voorschynet wy werde im  
ghelick. want wy werden en sien als hys ys.  
Ein pegelike de dat hefft dese hapeninghe  
in eme dye hyllichmake sick als ock he is hyl-  
lich. Ende eyne pegelike de dat doet de sunde  
de doet ok de boesheit. en de boesheit is de sūde  
Ende wetet dat he voorschenen is vp dat he en  
wech neme de sūde. En de sūde is niet in eme.  
Ein pegelick de dat bluict in eme de sūdighet

mit. Ende eyn yeghelyke daer sundighet  
dye syet en nyet. ende heeft en nyet bekant.  
Gy kinderken nyemant en v orleide uw de dat  
doet rechtuerdicheit. de is rechtuerdicheit als  
ock he is gerecht de dat doet de sunde de is vit  
de duuel: want de duuel sundiget vā anbegyn  
ne. In desem verscheyn de sone gades dat hye  
vploede de wercke des duuels. Eyn yegelick  
de dat is geborn vit gade de doet niet de sunde  
want sin saet de bluet in eme en he mach niet  
sudigen want he is gebaren vyt gade. In de  
sen fint apenbare de sone gades: en de sone des  
duuels. Em yegelick de dat niet is gerecht de  
is niet vyt gade. ende de niet lyeff heeft sine bro  
der. Wat dyt is de verkundinge de gy hebbet  
gehort van anbeginne dat gy uw lyeff hebbet  
vnder eynander. niet als Cayn de dat was vit  
dem duuel ende versloech sine broder ende war  
vmb versloech he en. Want sine wercke waren  
bose. euer syns broders gerecht. Brodere nyet  
wyllet uw verwunderen off uw de werlt hatet  
wi weten dat wy sijn auer gedragē van de dode  
to dem leuen. want wy lyeff hebben de brodere  
De niet lyeff hebbet de bluet in dem dode. Em  
yegelick de dat haret sine broder de is ein doet  
sleger. ende gy wetet dat ein yegelick doetsle  
ger niet heft dat ewy ge leue bluende in eme.  
In desen hebben wy bekant de lyeffde gades.  
want he heft gesat sin siele vor vns. en wy sole  
ser ten vnse siele vor vnse brodere. Wat de dat  
heft dat goed deser werlt ende syet sinen bro  
der gebreck hebbet ende beslute he sin inwen  
dige gelede re vor eme. \*eme niet to hulpen ko  
mende. In welker wns blijft de lyeffde gades in  
eme. Myn kindere wy solen niet lyeff hebbet  
myt dem woerde noch mit der tungē. euer mit  
dem wercke en mit der warheit. In desen bekē  
nen wy dat wy sijn vit det warheit en in tegen  
woerdicheit brengē vnse herte in sin angeficht te  
want is dat vns straffet vnse herte got is gro  
ter wan vnse herte en heft bekant alle dinck.  
Aller lyeffsten is dat vns vnse herte niet straf  
fer so hebbet wy eyn touerlicht toe gade. ende  
wat wy bydden wy werden dat vntfangē van  
eme want wy bewaren sin gebode en doen dye  
dinge de dnt sijn geuelich vor eme. Ende dat  
is sin gebot dat wy gelouē in den namē synes  
sones. Ihesu cristi ende lyeffhebben vns vnder  
eyn ander als he vns heft gegeue dat ghebot.  
Ende de dat bewaret sine ghebode de blyuet in  
eme. ende hye in eme. ende in desen weten wy  
dat he blyuet in vns in dem geyste den he yns  
heft ghegeuen.

## Dat vete Capittel

**H**ire lyeffsten niet wylt gelouē eynem  
yegeliken geyste euer beprouet de geyst  
ste off sy sijn vyt gade. wat vyl valsche  
prophetē fint vytgegaen in de werlt. In desen  
wert bekant de geyst gades. Em yegelick geyst  
ste de dat bekennet Ihesum christum dat he sijn  
kommen in dem vleysche de is vyt gade. En eyn  
yegelick geyst de dat niet gelouuet in Ihesum  
de is niet vit gade. Ende dese is antrekerst van  
deme gy hebben gehoert dat he kompt. ende  
nu vp der stund is he in der werlt. Gy sijn vyt  
gade en hebbet auerwinnen. \*de geyst  
gades dor wen gy auerwinnet de begerlicheit  
der werlt. De dat is in um de is meer wan de  
geyst de dat is in der werlt. sy fint vā der werlt  
ende dat vmb spreken sy van der werlt ende de  
werlt hoert sy. wy sijn vit gade de got bekent  
de hoert vns. de niet is vit gade de horet vns  
niet. In desem bekennen wy den geyst der war  
heit ende den geyst der eringe. Alre lyeffsten  
wy solen lieffhebben vns vnder eynander wat  
de lyeffde is vit gade ende ein yegelick de daer  
lyeff heft de is ghebaren vit gade ende beken  
net god. de niet lyeff heft de bekennet god niet  
want god is de lyeffde. In desen is verschenen  
de lyeffde gades in vns dat god heft ghesant  
sinen eyngebarren sone in dese werlt dat wy le  
uen dor en. in desen is de lyeffde niet als hedē  
wy god lyeff. euer daer vmb dat hre vns voer  
lyeff heft gehat ende heft sinen sone ghesant  
to eynem versoner voer vnse siiden. Alre lyeff  
sten heft vns god lyeff gehad so solen wy ok  
vns lyeff hebbet vnder eyn ander. Geyre en  
ghesach nye god. Off wy lyeff hebbet vns vñ  
der eynander god blyuet in vns ende syn lyeue  
is volkomen in vns. In desen bekennen wy dat  
wy blyuet in eme ende he in vns. Wat he heft  
vns gegeuen van sinem geyste. ende wy hebbet  
gheschenen ende betuyghen dat de vader heft ge  
sant sinen sone to eyne behalder der werlt. welc  
ke bekennet dat Ihesus is de sone gades god  
de blyuet in eme ende he in gade ende wy hebb  
en bekennet ende gelouuet der lyeue dye got  
heft in vns. Got is de lyeffde ende de daer bly  
uet in der lyeffde de blyuet in gade ende got in  
eme. In desem is dye volkomen lyeue gades in  
vns dat wy hebbet eyn betruwen an dem da  
ge des oedels. Want als he is sin wy in deser  
werlt. dye vruchte en is niet in der lyeffde. euer  
de volkomē lieffde werpet rit de vruchte. wat  
de vruchte heft pine. Oye euer sick vruchten  
de en is niet volkomē in der lyeffde. dat vñ so  
len wy god lieff hebbet. wat he heft vns to de  
jeste lieff gehat off etlik spakte. ik heb got lief

De äder epistel iohānis

ende hatet sinen broeder de is eyn logener wāt  
wye niet lyeff heeft sinē broder den he syet wye  
mach he got lyeff hebben dē he niet syet. Ende  
dyt gebot hebben wy vā gade vp dat dye dat  
got lyeff heeft de hebbe ock lyeff sinē broeder.

Dat vyfde Capittel

**H** In pegelick de dat geloest dat Ihsus  
is cristus de is geborn vit gade. en een  
pegelick de dat lyeff heeft den dye dat  
gebaer de heeft ock lyeff den de dat is gebaren  
vpt em. In desen bekennē wy dat wy lyeff heb  
ben dē sone gades. off wy got lyeff hebben ende  
doen sin ghēbode. want dyt is de lyeue gades  
dat wy bewarē sin gebode en sin gebode en fint  
niet swaet: want alle dat dat is gebaer vit ga  
de dat auerwinnet de werlt en ynse gelouue is  
de vyctorie de dye werlt auerwinnet. Wye is  
euer de: de de werlt auerwinnet wan de de dat  
gelouuet dat ihesus is de sone gades. Desse is  
Ihesus cristus de dat quā dor dat water ende  
dor dat bloet niet alleynē in deme watere. euer  
in dem water en in dem bloede. En de Kylli  
geyst is de dat betuyget dat cristus is dye  
warheyt. wāt dree fint de dat gheue getuych  
misse in de hēmel. de vader. dat wort: ende dys  
hyllige geyst. en dese dree fint eyn. Ende dree  
fint de dat geue getuychmisse vp det erden. dye  
geyst. dat water. en dat bloet. en dese dree sijn  
eyn. Wāt wy vpenē de getuychmisse der myn  
schen. de getuychmisse gades is mete. dat is  
scheret. Wāt dat is de getuychmisse gades dat  
mete is: want he heeft betuyget vā sinē sone.  
De dat gelouuet in den sone gades: de heft de  
getuychmisse gades in eme. de niet gelouuet an  
den sone gades de maket en eyne logener wāt  
he ghelouuet niet in dat getuychmisse dat got  
heft betuyget van sinē sone. en dyt is dat ghe  
tuychmisse dat vns got heft gegeue. dat ewy  
ge leue ende dyt leue is in sinē sone. de dat heft  
den sone de heft dat leue: de niet heft dē sone  
gades de heft niet dat leue. Dese dinge schis  
ue ich uw dat gy wetet dat gy hebbet dat ewy  
ge leue. gy de gelouuen in den name des sones  
gades en dat is de touersicht de wy hebbent to  
gade. want wat dinge wy bydden na sinē wyl  
len he verhoret vns. ende wy wetē dat he vns  
verhoret wat dinges wy bydden. wy wetē dat  
wy hebbent de byddinge de wy bydde vā eme  
De dat wetet dat sin broder sundiget ende de  
sunde niet is to dē dode. dat is dat he niet vol  
herdet bys an den doet. Ihye bydde vor en en  
eme wert gegeue dat leuen der gracie sonder  
de dat sundiget en de sude is to deme dode. Ik  
segge niet dat yemāt dat voer bydde. En ye  
geluck welsheyt is sunde. ende is sunde to dem

dode want wy weken dat eyn pegelick de dae  
gebaren is vpt gade de sūdighet met. euer dat  
gestechte gades behoet en. ende de wose en wert  
en niet antoren. wy weten dat wy sijn vit ga  
de. ende de gantse werlt is in wos heyt ghesat  
ende wy weten dat de sone godes is komen en  
heft vns gegeue de sinne dat wy bekennen dē  
waren got: ende sin in sinen waren sone. Desse  
is de ware got ende dat ewyge leue. Gy kinde  
re solt uw hoeden vor den affgoderen  
Eyn eynde heeft de ieste Epistel Johānis

Hijc heuet an de vorrede auet de äder epistel

**H** Is het to schriuet Johānes to dem hyl  
ligen wyue. ende he en twiuel niet de  
selue in sinen breue eyne vrouwe to ho  
ten voet gyfft he getuychmis. eten kinderē dat  
si wanderen in det waerheit

Eyn eynde heeft dye vorrede. Ende heuet an  
de ander Epistel Johānis

**H** alde Johannes sende groet  
electen der vrouwen. ende erē  
sonen de ick lyeff hebbe in det  
waerheit. ende niet alleynē ick  
sonder ock alle de daer bekau  
den de waerheit vnb det waer  
heit wyllen de daer bliuet in uw en wert myt  
uw sijn in ewicheit. Gnade sij mit uw en barm  
herticheit. ende de vrede van gade dem vadere  
ende van Ihesu cristo dem sone des vaders. in  
der lyeffde ende in der waerheit. Ick bin groet  
like veruwouwt. dat ick hebbet vunden van dy  
nen sone dat si wanderen in det waerheit. als  
wy hebbent vntfangē dat ghebot van deme va  
der. ende nu vrouwe ick bydde dy niet als scū  
uende dy eyn nye ghebot: euer dat wy hebbent  
gehad van anuange. dat wy lyeff hebbent vns  
vnder eynander. ende dyt is die lyeffde gades  
dat wy wanderen na sinē geboden wāt dyt is  
dat ghebot als gy hebbent gehort vā anuāge  
dat gy wandelen in deme want vyl vorleyders  
sijn vyt gegaen in de werlt. de dat niet bekennē  
Ihesum cristum ghēkomē in dem vleysche des  
se is eyn vorleyder. de alsoe ghebart. lende an  
teker voerlyet uw seluen dat ghy niet verleset  
de dinge de gy hebbent ghewercket. euer dat  
gy vntfanghet den vollen loen. wetet dat eyn  
pegelick dye daer affwyket ende niet blyuet  
in der lere casti de heft niet got lyeff. de daer  
bliuet in dē lere dese heft lieft dē vad en dē sone  
off etlike kompt to uw ende bringhet nyet des  
se lere. niet wilt en vntfangē in ure buys noch  
spreket to em sij gegroetet. wāt de dat sp̄tict